



**EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE**

Erstellung eines Wortschatzes deutsch-dänischer
wirtschaftsbezogener Fachterminologie anhand
der Korpuslinguistik

Birgitte Schmidt



**EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE**

Inhaltlicher Überblick

1. Hintergrund des Projektes
2. Relevante Fragestellungen
3. Methodische Hinweise
4. Beispiel aus dem Projekt
5. Weitere Untersuchungen
und Fragestellungen

Hintergrund des Projekt

Literarische Übersetzung

- Krimiübersetzung
- Finance Fiction

Übersetzung spezialisiertes Fachwissens

- Mehrere Texttypen
- Lexikologie im Bereich
Übersetzung

Hintergrund des Projektes

Warum?

- Korpusunterstützung bei der Übersetzung von Genres, die von einem spezialisierten Lexikon geprägt sind
- Wie können Übersetzer*innen sich systematischer mit dieser Terminologie umgehen?

Wirtschaftsbezogener Fachterminologie

Herausforderungen bei der Äquivalenz DA-DE

- Einfluss aus dem Englischen
- Fremdwörter
- Spezialisiertes Wortschatz
- Abkürzungen
- Spezifität = seltenere Verwendung, weniger möglichen Treffer

Wirtschaftsbezogener Fachterminologie

Fragestellungen zur Untersuchung

- Werden die Ausdrücke in beiden Sprachen als Fachterminologie verstanden?
- Inwiefern sind Korpora zweckmäßig für die Erstellung eines Wortschatzes mit äquivalenten Ausdrücke?

Methode

Authentische Textbeispiele

- Zeitungsartikel
- Literatur

Bilinguale Wörterbücher

Monolinguale Wörterbücher

- Duden
- DWDS
- DDO (das dänische Wörterbuch)

Relevante Quellen, z.B. Investopedia

Methode

Korpora

- DWDS Referenzkorpus
- DeReKo
- CoREST (-tiDK 2021)
- CoREST (KorpusDK)

Zum Sprachvergleich

- KonText, Wortschatz Uni Leipzig, SketchEngine ...



Beispiel: *Conduit*

Bedeutung

- Briefkastenfirma, Zweckgesellschaft, Strohfirma?
- Anglizismus

a means of transmitting or distributing

// a *conduit* for illicit payments

(Merriam Webster)

- Mögliche Äquivalenten?

Untersuchung

- Googlesuche: *Kapitalmarkt*

Als Conduit wird eine Refinanzierungsstruktur bezeichnet, bei der mittels einer Zweckgesellschaft Wertpapiere [...] refinanziert werden. *Wikipedia*

Untersuchung

- Investopedia: *Conduit Companies*

Most mutual funds are conduits that qualify for tax exemption as regulated investment companies. *Investopedia*



Connect with decision makers.
Master virtual selling in 2021.

Learn more

LinkedIn Sales Navigator

Advertisement

INVESTING > MUTUAL FUNDS

Mutual Funds

TOP MUTUAL FUNDS

MUTUAL FUND ESSENTIALS

Conduit Theory

By [JAMES CHEN](#) | Updated Nov 28, 2020

What Is Conduit Theory?

Conduit theory is a theory stating that an investment company that passes all [capital gains](#), interest, and [dividends](#) on to its shareholders shouldn't be taxed at the corporate level like most regular companies.

Most mutual funds qualify as a regulated investment company, which gives them conduit status and requires them to be exempt from taxes at the corporate level.

Understanding Conduit Theory

Conduit theory can also be known as [pipeline theory](#). The theory is based on the idea that companies passing all capital gains, interest, and dividends to their shareholders are considered conduits, or pipelines.

4eu+ EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Mögliche Äquivalente

Wörterbuch

gennemstrømningsselskab

- Skat.dk (die dänische Zoll- und Steuerverwaltung)
- das dänische Parlament
- Masterarbeiten aus Aalborg Universität und Copenhagen Business School

Mögliche Äquivalente

Googlesuche
conduitselskab

- Masterarbeit aus Copenhagen Business School
- “Tidsskrift for skatter og afgifter“ (*de.*
Zeitschrift für Steuer und

Mögliche Äquivalente

Deutsch

Conduit

Zweckgesellschaft

Strohfirma

Scheinfirma

Briefkastenfirma

Dänisch

conduitselskab

gennemstrømningselskab

conduitfirma



Mögliche Äquivalente

Deutsch

Conduit

Zweckgesellschaft

Strohfirma

da. Stråmandsfirma

Scheinfirma

da. skuffeselskab

Briefkastenfirma

da. skuffeselskab

Dänisch

conduitselskab

gennemstrømningsselskab

conduitfirma



Definitionen aus Wörterbüchern

Zweckgesellschaft

Gesellschaft (4b), die zu einem bestimmten, genau definierten wirtschaftlichen Zweck gegründet wurde

Beispiel: die Bank hatte über zwei irische Zweckgesellschaften hochspekulative Investments getätigt

Gennemstrømningselskab

[finans] Transaktionerne blev kanaliseret igennem et gennemstrømningselskab

de. Die Transaktionen wurde durch eine Conduit kanalisiert.

Korpusuntersuchung

Deutsch:

Conduit

Zweckgesellschaft

Strohfirma

Scheinfirma

Briefkastenfirma

Dänisch:

conduitselskab

gennemstrømningselskab

conduitfirma

Korpusundersøgelse

Conduit

DWDS Referenz- und
Zeitungskorpora (1900-2018)

29 Treffer

Das Conduit der SachsenLB
heißt weltmännisch Ormond
Quay, das Conduit der IKB
wurde immerhin auf gut
Denglisch RhinelandFundingg
etauft.

(Die Zeit, 2007)

Conduitselskab

CoREST –TiDK2021, KorpusDK

Keine Treffer

Gennemstrømningselskab

CoREST –TiDK2021, KorpusDK

21 Treffer

Men Skat vurderer, at dette selskab
ikke er den reelle ejer. Skat mener, at
Luxembourg-selskabet blot er
et gennemstrømningselskab, der
kanaliserer milliarderne ud i skattely.

(Berlingske Tidende, 2011)

Weitere Untersuchungen

Interessante Beispiele

außerbilanziell

- lexikalische Lücke?

Banker/Bankerin

- geschlechtergerechte Sprache

Finanzdienstleister/-in

- syntetische/analytische Wortbildung

Landesbank

- Kulturspezifika

Weitere Untersuchungen

Weitere Fragestellungen

- Wie werden jeder der möglichen Äquivalenten verwendet?
- Wie werden die Ausdrücke in Zeitungsartikeln bzw. Literatur verwendet?

The logo consists of the number '4', the lowercase letters 'eu', and a plus sign '+', all in white, set against a solid blue rectangular background.

**EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE**

Fragen?

The logo consists of a blue square containing the text '4eu+' in white. The '4' is a simple outline, 'eu' is in a lowercase sans-serif font, and the '+' is a simple outline.

**EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE**

Danke für Ihre Aufmerksamkeit
